

A woman with dark hair tied in a bun, wearing a colorful woven blouse and a dark skirt with large floral embroidery, is working on a wooden loom. The background is a rustic stone wall.

¿DÓNDE SE ESCONDE EL RACISMO? SIGNIFICADOS DE LO INDÍGENA Y LAS EXPERIENCIAS DE MUJERES TSOTSILES QUE TRABAJAN EN LOS SEMAFOROS EN MEXICALI.

WHERE DOES RACISM HIDE?
MEANINGS OF INDIGENOUS IDENTITY AND THE
EXPERIENCES OF TSOTSIL WOMEN WORKING AT
TRAFFIC LIGHTS IN MEXICALI.

AN INDEPENDENT SCHOLARLY AND
PROFESSIONAL COLLABORATION

MEXICAN SPANISH → AMERICAN ENGLISH
TSOTSIL INDIGENOUS RESEARCH · MEXICO
2026

PREPARED FOR :

Original Research

Angélica Medina García, PhD
Sociocultural Studies

Mediated by

Leticia Macías, Intercultural Mediator
Renovant, LLC. · Renovant®

Rights and Use Notice

This Master Document contains the original research of Dr. Medina, an authorized English-language translation/mediation, and related intercultural-mediation materials. Rights in the original research, translation, and supporting materials may be held separately by their respective authors or rights holders. No part of this document may be reproduced, distributed, adapted, uploaded, processed through artificial-intelligence systems, used for text-and-data mining, included in a dataset, used to train or improve an automated system, or used for commercial purposes without prior written authorization from the applicable rights holder(s).

Access to this document does not grant permission to use it beyond the expressly authorized purpose. Any questions about permissions should be directed to: [insight@renovantprofessional.com].

RIGHTS RESERVED — AUTHORIZED USE ONLY.

This document contains Indigenous-centered research and an authorized English-language mediation. It may not be used for AI training, text-and-data mining, automated extraction, dataset creation, model development, or commercial reuse without prior written authorization from the applicable rights holders.

©2026 Renovant, LLC. All rights reserved.

Orientation to this Intercultural Mediation

This master document presents an independent intercultural and epistemic mediation of *¿Dónde se esconde el racismo? Significados de lo indígena y las experiencias de mujeres tsotsiles que trabajan en los semáforos en Mexicali* into American English.

The original research was completed in 2024 by Angélica Medina García, PhD, in Sociocultural Studies at the Universidad Autónoma de Baja California, Instituto de Investigaciones Culturales-Museo, Mexico. The English-language title used in this mediation is *Where Does Racism Hide? Meanings of Indigenous Identity and the Experiences of Tsotsil Women Working at Traffic Lights in Mexicali*.

The research examines the experiences of Tsotsil women working at traffic intersections in Mexicali, Baja California, Mexico, and engages questions of indigeneity, racism, identity, gender, labor, mobility, and sociocultural experience. This document accompanies the authorized English-language edition of the original research and establishes the shareable framework through which the work is carried across Mexican Spanish and American English, distinct scholarly contexts, and potentially new technological and institutional environments.

This project proceeds from a central question: *What happens to culturally situated knowledge when it moves into another linguistic, cultural, technological, and potentially institutional environment?* The question informs the mediation of language and scholarly argument as well as the conditions of documentation, information management, communication, contextualization, and authorized circulation.

Accordingly, this work is not treated as a purely technical transfer of words. It is designed to preserve the original researcher's authority, authorial voice, scholarly argument, and the contextual integrity of research connected to Tsotsil experience, Indigenous identity, racism, gender, labor, and Mexican sociocultural life. The intercultural mediation does not claim ownership of the research or culturally situated knowledge, replace the researcher's interpretive authority, or speak for Tsotsil women, or Tsotsil communities.

Renovant®[®], through Renovant, LLC, serves as the project's intercultural mediator and professional steward of the agreed conditions of transmission. Its role is to support linguistic and epistemic integrity, responsible information management, documentation of material decisions where appropriate, and risk-aware preparation for English-language, academic, digital, and institutional contexts. The researcher remains the authority over the research and its scholarly argument.

The sections that follow explain the collaboration, the scope and professional boundaries of the mediation, its intercultural and epistemic methods, the Renovant® Guardrail, the project's approach to authorial voice, terminology, documentation, contextual continuity, data governance, and responsible use. The authorized English-language mediated research follows as Part II of this master document, with approved translator/mediator notes and contextual reference appendices thereafter.

This work is offered with respect for the relationships, histories, territories, languages, and lived experiences through which knowledge becomes possible. Its purpose is not to restrict knowledge circulation, but to help establish conditions in which Indigenous-centered research may travel into English with continuity, accountability, contextual integrity, and care.

This mediation is also grounded in the understanding that intercultural work can serve as a form of bridge-building: between communities, languages, scholarly traditions, institutions, and emerging technological environments. Its purpose is not to make culturally situated knowledge legible only on external terms, but to support conditions in which it may be encountered with greater accuracy, respect, and accountability.

Renovant®, through Renovant, LLC, understands cultural diversity, social cohesion, and the protection of Indigenous-centered knowledge as matters with relevance beyond the academic setting. They may also inform responsible approaches to social impact, community engagement, information governance, and the social dimension of sustainability practice.

This document does not make an ESG assessment or speak on behalf of any Indigenous community. Rather, it recognizes that research concerning racism, Indigenous identity, gender, labor, and mobility carries important social context that should not be removed when the research enters new linguistic or institutional settings.

The orientation of this work is simple: to reveal what requires context, to illuminate what may otherwise be overlooked, and to make possible more responsible paths of communication.

The aim is not to speak for others, but to support a process in which language, knowledge, and relationship can travel with greater care.

This intercultural mediation from Mexican Spanish into American English is grounded in the understanding that respecting Indigenous self-determination requires more than symbolic acknowledgment; it requires careful attention to authority, consent, context, and the conditions under which knowledge is documented, shared, and used.

Table of Contents

01. Part I: About the
Intercultural & Epistemic
Mediation

02. The Collaboration

03. Scope and Professional
Boundaries

04. Intercultural Mediation

05. Epistemic Mediation

06. CARE + FAIR
Guiding Principles and
Validation Framework

07. The Question That
Guides the Work

08. The Renovant®
Guardrail

09. Authorial Voice &
Translation Integrity

10. Terminology, and
Editorial Decisions

Table of Contents

11. Documentation of
Material Translation
Decisions

12. Knowledge Artifacts &
Contextual Continuity

13. Data Governance &
Responsible Information
Management

14. Why Systematic Data
Management Matters

15. The Principle

16. Version, Attribution &
Citation Statement

17. Responsible Use, Reuse
& Context Statement

18. Correction, Contextual
Concern & Contact
Pathway

19. Part II: Authorized
English-Language
Translated Research

20. Part III: Intercultural
Mediator Notes, Glossary,
Maps & Contextual
Reference Appendices

Universidad Autónoma de Baja California
Instituto de Investigaciones Culturales-Museo



¿Dónde se esconde el racismo? Significados de lo indígena y las experiencias de mujeres tsotsiles que trabajan en los semáforos en Mexicali

Tesis

Para obtener el grado de

Doctora en Estudios Socioculturales

Presenta:

Angélica Medina García

Bajo la dirección de la/del

Dra. Areli Veloz Contreras

Lectoras:

Dra. María Teresa Garzón Martínez
Dra. Olga Lorenia Urbalejo Castorena
Dra. Porfiria del Rosario Bustamante De La Cruz
Dr. Sergio Cruz Hernández

Mexicali, Baja California, México, mayo de 2024

